

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЙНО-ДЕФИНИЦИОННЫХ ХАРАКТЕРИСТИК КОНЦЕПТА УЧИТЕЛЬ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Юнгина Анастасия Николаевна

Московский городской педагогический университет
(г. Москва, Россия)

*В статье рассматриваются понятийно-дефиниционные характеристики концепта **учитель** во французском языке. Приводятся статистика частотности употребления французских слов, обозначающих понятие **учитель**, этимология и время возникновения данных слов в языке, выделяются их стилистические различия.*

Ключевые слова: концепт, понятийно-дефиниционные характеристики, лексема *учитель*, этимология.

*The article considers the conceptual and definitional characteristics of the concept **teacher** in the French language. There is the statistics of frequency of using French words denoting the term **teacher**, the etymology and the time of occurrence of these words in the language. Their stylistic differences are distinguished.*

Keywords: concept, conceptual and definitional characteristics, lexeme *teacher*, etymology.

В настоящее время в гуманитарной науке появилась тенденция к более полному и комплексному изучению социально-значимых концептов. Особенно вызывает интерес рассмотрение концепта, связанного с определенной про-

фессией, например, *учитель*. Данный феномен объясняется тем, что профессия *учитель* остается одной из самых важных и значимых специальностей, поскольку она относится к категории «человек-человек».

Термин *концепт* возник еще в средневековую эпоху. Его основоположниками являются Т. Гобс, У. Окам, П. Абеляр и др. Они рассматривали концепты «как универсалии, которые обобщают признаки вещей и созданы разумом для его внутреннего употребления, фокусируя в себе важную и актуальную информацию» [1, с. 128]. В современной науке данный термин приобрел немного другое значение: «это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры» [2, с. 16]. В данном исследовании нас интересует концепт *учитель*, рассматриваемый во франкоязычной культуре.

Отметим, что концепт включает в себя словарное значение слова и личный и народный опыт человека [там же]. Исходя из этого становится актуальным на первом этапе изучить понятийно-дефиниционные характеристики концепта, которые нашли отражение во французском языке. Данное исследование позволит подготовить почву для дальнейшего воссоздания концепта *учитель*.

В первую очередь необходимо рассмотреть, какими словами обозначается слово *учитель* во французском языке, произвести поиск существующих синонимов, а затем проанализировать с лексикологической точки зрения наиболее употребляемые из них.

Обратимся к контекстному словарю *Reverso Context*, позволяющему перевести любое слово с русского на французский язык. В данном ресурсе собраны слова из средств массовой коммуникации, франкоязычных документов. Контекстный словарь содержит в себе материалы как формального, так и неформального характера, что позволяет найти перевод определенного слова, учитывая его смысловые особенности. Этот источник решает проблему многозначности слов и дает возможность найти наиболее употребляемый эквивалент русскому слову во французском языке.

Таким образом, при введении слова *учитель* в поисковик словарь находит множество слов, которые обозначают данное понятие: *un professeur* (497 примеров, содержащих перевод), *un maître* (297 примеров), *un prof* (255 примеров), *un enseignant* (107 примеров), *un instituteur* (33 примера), *une maîtresse* (18 примеров), *instructeur* (15 примеров), *un mentor* (14 примеров), *un Sensei* (13 примеров), *un précepteur* (4 примера) [7].

Указанное количество примеров позволяет понять, насколько часто употребляется тот или иной эквивалент слова *учитель* во французском языке. Произведя данный анализ, выяснили, что наиболее частотными словами являются *un professeur* (и его разговорный вариант *un prof*), *un maître*, *un enseignant*.

Помимо работы с контекстным словарем, для более широкого анализа данных понятий необходимо обратиться к Google Trends. Это web-приложение

корпорации Google, которое показывает, как часто определенный термин ищут по отношению к общему объему поисковых запросов в различных регионах мира и на различных языках.

Воспользуемся данным сервисом для построения графика частотности употребления слов *professeur des écoles*, *maître*, *enseignant* во Франции за период с 2004 г. по настоящее время (см. рисунок).

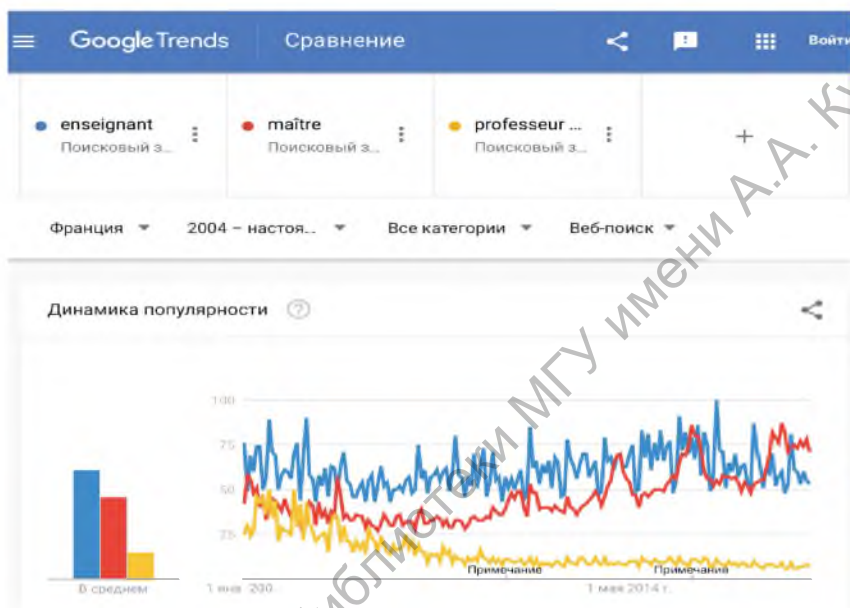


График частотности употребления слов
enseignant, *maître*, *professeur des écoles*

Данный график дает основание полагать, что наиболее употребляемым словом является *enseignant* [5]. Следует обратить внимание на то, что особый термин *professeur des écoles* существует во Франции с 1990 г. и заменяет старое название учителя (*instituteur*) (... *anciennement instituteur... avec la création des IUFM dès le 1er septembre 1990. Il remplace celui des instituteurs*) [4].

Таким образом поскольку слова *enseignant*, *maître* и *professeur* чаще всего употребляется во франкоязычном медиапространстве, возьмем данные понятия за основу для дальнейшего исследования. Нам необходимо выявить, что обозначают данные лексемы и найти стилистические различия между ними, понять, каково их происхождение и период появления во французском языке, и произвести поиск наиболее близких синонимов.

Обратимся к толковому словарю авторитетного французского научного центра CNRTL (*Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*), который опреде-

ляет слово *professeur* в широком смысле, как человека, который преподает дисциплину, методику или искусство (*Personne qui enseigne une discipline, une technique, un art*). Если рассматривать данное слово в более узком смысле, то *professeur* –

а) человек, который имеет диплом преподавателя, обладает набором знаний в одной или нескольких областях, и его основная профессия – преподавание (*Personne dont la profession est d'enseigner, qui a pour cela les connaissances et les diplômes qui la rendent apte à cette fonction dans une ou plusieurs disciplines*);

б) человек, который стремится распространять, навязывать определенные принципы, идеи или доктрины (*Personne qui cherche à propager, à imposer certains principes, certaines idées ou doctrines*) [3].

Таким образом, слово *professeur* является нейтральным, стилистически неокрашенным эквивалентом слова *учитель* во французском языке.

С этимологической точки зрения данное слово происходит от латинского языка. Первое упоминание датируется 1337 г., когда *professeur* считался преподавателем искусства либо науки (*Étymol. et Hist. 1337 «celui qui enseigne (un art, une science)*). Вторым значением данного слова являлось ныне существующее русское слово *профессор* – человек, который считает себя экспертом в искусстве или науке (*Empr. au lat. professor «celui qui se déclare expert dans un art ou une science» d'où «professeur de, maître de», v. professer*) [3].

Исходя из этого становится ясно, что слово *professeur* в настоящее время приобрело более широкий смысл, но в целом сохранило основную идею. Подтверждением этому является работа с контекстным словарем, в процессе которой удалось найти два наиболее употребляемых современных значения *professeur* – *профессор* (3089 примеров) и *учитель* (997 примеров), которые в целом совпадают со значениями, используемыми в XIV веке [7].

Однако термин *professeur des écoles* носит немного другой характер. В зависимости от контекстного употребления данное словосочетание отличается по значению от *professeur*.

Professeur des écoles – это преподаватель, который работает с детьми от двух до одиннадцати лет, учитель первой ступени. Он работает в начальной школе, начиная с первого класса детского сада до последнего класса начальной школы (*Le professeur des écoles travaille auprès d'enfants âgés de 2 à 11 ans. Enseignant du premier degré, il exerce en école primaire, allant de la première année de maternelle à la dernière année de l'école élémentaire*) [6].

Таким образом, исходя из приведенных данных, удалось выяснить, что слово *professeur* имеет более широкое значение, нежели словосочетание *professeur des écoles*, однако и то и другое являются часто встречающимися в современном французском языке.

Обратимся к этимологии слова *enseignant*. Данная лексема произошла от глагола народной латыни (*Du lat. vulg. insignare, class. insignire «signaler, désigner»*). В XI в. чаще, чем означенное существительное, употреблялся переходной

глагол *enseigner*, который имел значение 'изложить информацию знаком либо указанием' (*faire connaître par un signe, une indication*). Позднее, в XII в., глагол приобрел более схожее с современным значение 'давать образование, наставлять, обучать, инструктировать, учить, поучать' (*instruire quelqu'un*) [3]. Однокоренные слова *enseigner* и *enseignant* сохранили данное значение вплоть до XXI в., а значит, они являются довольно стабильными и скорее всего частотными во французском языке.

На данном этапе исследования уделим внимание этимологии слова *maître*, которое имеет часто употребляемую форму женского рода *maîtresse* для обозначения *учительницы* либо *классной руководительницы*. В XII в. данные слова использовались для детерминации человека, который считался самым главным и важным (*principal, le plus important*). Кроме того, так называли главное духовное лицо, которое проводило богослужение в церкви (*le premier du clergé, qui dirige les offices dans l'église*). Однако этот пример является одним из частных случаев употребления данного слова. Основное значение, которое можно выделить как широко употребляемое в XII в., – это 'человек, который доминирует и имеет власть над другими' (*Personne qui exerce une domination, celui qui a autorité sur d'autres*). Например, владелец домашнего животного (*possesseur d'un animal domestique*) или господин (*seigneur*).

В литературных произведениях XIII в. можно встретить словосочетание *maîtresse d'école*, которое обозначало *учителя; человека, который преподаем* (*celui qui enseigne, précepteur*). В настоящее время лексема *maître* сохранила свое первоначальное значение и часто употребляется как в широком, так и в узком смысле [3].

Поскольку данные эквиваленты слову *учитель* не являются единичными, необходимо обратиться к словарю синонимов для того, чтобы выявить смысловые различия между ними.

Изучив различные онлайн-словари, мы выделили 23 синонима к слову *professeur*, и каждое слово возможно перевести на русский язык по-разному. Однако самыми близкими среди них являются *enseignant* и *maître*, которые носят нейтральный характер, имеют широкий смысл и являются часто употребляемыми во франкоязычном медиапространстве. Рассмотрим возможные семантические нюансы каждой лексемы благодаря их синонимическим полям [3].

Мы установили, что слово *maître* имеет множество синонимов, однако среди них выделяются *chef, souverain, supérieure*. Следовательно, понятие *maître* часто употребляется в значении 'человек, который имеет власть, господство над другими людьми' (*Personne qui a un pouvoir de domination sur les êtres ou les choses*) [3].

В свою очередь, лексема *enseignant* имеет другие наиболее близкие синонимы и тесно связана со словами *assistant* (*помощник*), *enseigneur* (*учитель*), *instituteur* (*учитель*), *lecteur* (*лектор*), *professeur* (*учитель, педагог*), *precepteur* (*репетитор, воспитатель*). Исходя из этого можно сделать вывод, что понятие

enseignant имеет одно единственное, часто употребляемое значение – *учитель*. [3].

В ходе исследования нам удалось выяснить, что слова *professeur*, *enseignant*, *maitre* являются синонимичными друг другу, хотя в некоторых случаях могут носить относительно разное значение (в зависимости от контекста).

Таким образом, приведенный анализ позволил перевести слово *учитель* на французский язык, выявить часто употребляемые понятия, рассмотреть этимологию слов, найти синонимы к ним и дал возможность изучить смысловые особенности употребления каждого из них.

Исходя из этого определим, что ядро концепта *учитель* во французском языке репрезентируется лексемами *professeur*, *enseignant*, *maitre*, смысловые нюансы которых обогащают понятийно-дефиниционные характеристики концепта. Данные лексемы возьмем за основу для дальнейшего исследования и воссоздания концепта *учитель* во франкоязычной культуре.

Литература

1. Крюкова, Г.А. Концепт. Определение объема содержания понятия / Г.А. Крюкова // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – № 59. – С. 128–135.
2. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск, 2004. – С. 266.
3. CNRTL – URL: <http://www.cnrtl.fr/>, свободный. – Дата обращения: 23.01.2019.
4. Fracademic – URL: http://encyclopedie_universelle.fracademic.com, свободный. – Дата обращения: 23.01.2019.
5. Google Trends – URL: <https://trends.google.ru/trends/>, свободный. – Дата обращения: 15.02.2019.
6. Ministère de l'Éducation nationale et de la jeunesse – URL: <http://www.devenirenseignant.gouv.fr/>, свободный. – Дата обращения: 15.02.2019.
7. Reverso Context – URL: <https://context.reverso.net/>, свободный. – Дата обращения: 23.01.2019.